

**Moleben to the Most-Holy Theotokos**  
in Church Slavonic and English

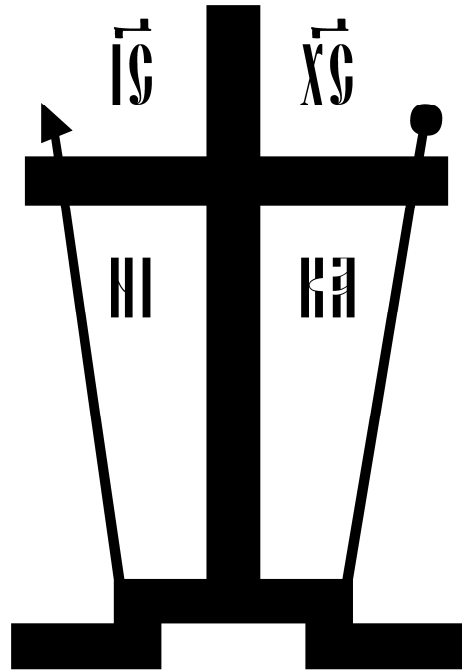
**Молебен Пресвятой Богородице**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Б.К.

MMXXI





**Moleben to the Most-Holy Theotokos**  
in Church Slavonic and English

**Молебен Пресвятой Богородице**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Ѡкл.  
ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Прп. Венедикта Нурсийского  
A.D. 2021 Saint Benedict of Nursia

## **Moleben to the Most-Holy Theotokos    Молебен Пресвятой Богородице.**

*If a deacon serve:*

*Deacon:* Bless, master.

*Priest:* Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

*Choir:* Amen.

### **O Heavenly King**

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

### **Trisagion**

*Reader:* Holy God, Holy Mighty, Holy Im-mortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our in-firmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal-lowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Priest:* For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

*Если есть диакон:*

*Диакон:* Благослови, владыко.

*Иерей:* Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

### **Царю Небесный:**

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

### **Трисвятое:**

*Чтец:* Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Иерей:* Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

*Reader: Amen. Lord, have mercy. (12 times)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

### **Psalm 142**

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

*Чтец: Аминь. Господи, помилуй (12 раз).*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### **Псалом 142-й:**

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздех к Тебе руке мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой; дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя правдою Твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающия души моей; яко аз раб Твой есмь.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

### **God is the Lord**

*Deacon:* In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

*Deacon:* Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

*Deacon:* I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

*Deacon:* The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

### **Troparion, Fourth Tone**

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. (*twice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

### **Бог Господь:**

*Диакон:* Глас 4-й. Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

*Лик:* Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

*Диакон:* Обышедше обыдоша мя, и именем Господним противляхся им.

*Лик:* Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

*Диакон:* Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

*Лик:* Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

*Диакон:* Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен в очесех наших.

*Лик:* Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

### **Тропарь, глас 4-й:**

К Богородице прилежно ныне притецем, грешнии и смиреннии, и припадем, в покаянии зовуще из глубины души: Владычице помози, на ны милосердовавши: потщися, погибаем от множества прегрешений: не отврати Твоя рабы Тщи: Тя бо и едину надежду имамы. (*дважды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и

the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **Theotokion**

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

### **Refrains**

*Clergy:* O most-holy Theotokos, save us!

*Choir:* O most-holy Theotokos, save us!

*Clergy:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Repeat refrains.*

Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

*The refrains are then chanted again, thrice, followed by the verse, Save thy servants...*

### **Small Litany**

*Deacon:* Again and again, in peace let us pray to the Lord.

*Choir:* Lord, have mercy.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* Lord, have mercy.

*Deacon:* Calling to remembrance our most-holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

*Choir:* To Thee, O Lord.

*Priest:* For Thou art the King of Peace and the

ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Богородичен:**

Не умолчим никогда Богородице, силы Твоя глаголати недостойнии, аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы нас избавил от толиких бед: кто же бы сохранил до ныне свободны: не отступим, Владычице, от Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

### **Запевы:**

*Духовенство:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Лик:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Духовенство:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Припевы повторяются.*

Спаси от бед рабы твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко к нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моя болезнь.

*И опять припевы трижды и просительный припев, Спаси от бед:*

### **Малая Ектения:**

*Диакон:* Паки и паки миром Господу помолимся.

*Лик:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

*Лик:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

*Лик:* Тебе, Господи.

*Иерей:* Ты бо еси Царь мира, и Спас душ



Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

### **Akathist**

*If the priest so desire, he readeth an akathist.*

*See page 12.*

### **Prokeimenon**

*Deacon:* Let us attend! Wisdom! Let us attend! The Prokeimenon in the Fourth Tone. I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Choir:* I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Deacon:* My heart hath poured forth a good word.

*Choir:* I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Deacon:* I shall commemorate thy name.

*Choir:* In every generation and generation.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Choir:* Lord, have mercy.

*Priest:* For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Deacon:* Let every breath praise the Lord.

*Choir:* Let every breath praise the Lord.

*Deacon:* Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

*Choir:* Let every breath praise the Lord.

*Deacon:* Let every breath,

*Choir:* Praise the Lord.

*Deacon:* And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

### **The Gospel**

*Deacon:* Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

### **Акафист:**

*Таже, аще хоцет иерей, чтет акафист.*

*См. стр 12.*

### **Прокимен:**

*Диакон:* Вонмем. Премудрость. Вонмем. Прокимен глас 4-й. Помяну имя твое во всяком роде и роде.

*Лик:* Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

*Диакон:* Отрыгну сердце мое слово благо.

*Лик:* Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

*Чтец:* Помяну имя Твое.

*Лик:* Во всяком роде и роде.

*Диакон:* Господу помолимся.

*Лик:* Господи, помилуй.

*Иерей:* Яко свят еси Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

*Диакон:* Всякое дыхание да хвалит Господа.

*Лик:* Всякое дыхание да хвалит Господа.

*Диакон:* Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.

*Лик:* Всякое дыхание да хвалит Господа.

*Диакон:* Всякое дыхание,

*Лик:* Да хвалит Господа.

*Диакон:* И о сподобится нам слышанию святаго Евангелия, Господа Бога молим.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

### **Евангелие:**

*Диакон:* Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

*Priest:* Peace be unto all.

*Choir:* And to thy spirit.

*Priest:* The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Evangelist Luke. (*Luke Section 4: 1:39-49, 56*)

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

*Deacon:* Let us attend.

*Priest:* In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### **Refrains**

*Clergy:* O most-holy Theotokos, save us!

*Choir:* O most-holy Theotokos, save us!

*Clergy:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Repeat refrains, thrice.*

*Иерей:* Мир всем.

*Лик:* И духови твоему.

*Диакон:* От Луки святого Евангелия чтение. (*Луки 4 зач., глава 1, стихи 39-49, и 56*)

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

*Диакон:* Вонмем.

*Иерей:* Встав Мария во те дни, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? Ибо, когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, възыграл младенец радостно во чреве моем. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа. И сказала Мария: величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### **Запевы:**

*Духовенство:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Лик:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Духовенство:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Припевы повторяются, трижды.*

### **Theotokion**

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

### **Trisagion**

*Reader:* Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Priest:* For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

*Choir:* Amen.

### **Troparion, Fourth Tone**

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched one, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our

### **Богородичен:**

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

### **Трисвятое:**

*Чтец:* Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Иерей:* Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

### **Тропарь, глас 4-й:**

К Богородице прилежно ныне притецем, грешнии и смиреннии, и припадем, в покаянии зовуще из глубины души: Владычице помози, на ны

aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **Theotokion**

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

### **Litany**

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray for this land and its authorities.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and prosperity for the servants (servant) of God *Names*.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servants (servant),

милосердовавши: потщися, погибаем от множества прегрешений: не отврати Твоя рабы Тщи: Тя бо и едину надежду имамы.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Богородичен:**

Не умолчим никогда Богородице, силы Твоя глаголати недостойнии, аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы нас избавил от толиких бед: кто же бы сохранил до ныне свободны: не отступим, Владычице, от Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

### **Ектения:**

*Диакон:* Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христе брати нашей.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся о стране сей, и властех ея.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся о страждущей стране российстей и православных людех ея во отечестве и разсеянии сущих и о спасении их .

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и благопоспешении рабов Божиих (раба Божия, рабы Божия) *имярек*.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся Тебе, Господу Богу нашему, еже услышати гласу моления нашего, и молитве, и помиловати рабов Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек*

*Names*, through Thy grace and compassions, and forgive all their (his, her) petitions, and pardon them (him, her) all transgressions voluntary and involuntary; let their (his, her) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect them (him, her) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver them (him, her) from ailments, and grant them (him, her) health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.

*Choir*: Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon*: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servants (servant), *Names* and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you;" and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servants (servant), *Names*, and fulfil their (his, her) good desires, preserve them (him, her) all their (his, her) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.

*Choir*: Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon*: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.

*Choir*: Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon*: Again we pray that this city (*or* town) and this sacred temple (*or* monastery), and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man loving God may be merciful and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up

благодатию и щедротами Твоими, и исполнити вся прошения их (его, ея), и простити им (ему, ей) вся согрешения вольная и невольная. Благоприятным же быти мольбам и милостыням их (его, ея) пред престолом Владычества Твоего, и покрыти их (его, ю) от враг видимых и невидимых, от всякия напасти, беды и скорби, и недугов избавити, и подати здравие с долгоденствием: Рцем вси, Господи, услыши и помилуй.

*Лик*: Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон*: Призри, Владыко Человеколюбче, милостивным Ты оком на рабов Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек* и услыши моления наша с верою приносимая, яко сам рекл еси: Вся елика молящеся просите, веруйте, яко примете, и будет вам, и паки: Просите и дастся вам. Сего ради и мы, аще и недостойнии, уповающе на милость Твою просим: Подаждь благодсть Твою рабом Твоим (рабу Твоему, рабе Твоей) *имярек* и исполни благая желания их (его, ея), мирно же и тихо в здравии, и долгоденствии вся дни их (его, ея) соблюди: Рцем вси, скоро услыши и милостивно помилуй.

*Лик*: Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон*: Еще молимся о предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости, за всю братию, и за вся христианы.

*Лик*: Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон*: Еще молимся, о еже сохранитися граду сему (*или* веси сей), и всятей храму сему (*или* обители сей), и всякому граду, и стране, от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествия иноплеменников, и междоусобных брани. О еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу

against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Deacon:* Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Priest:* Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

#### **To the Most-Holy Theotokos:**

*Deacon:* To the most-holy Lady Virgin Theotokos, let us pray.

*Choir:* O most-holy Theotokos, save us!

*Priest:* O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Deacon:* Wisdom!

*Priest:* O most-holy Theotokos, save us!

*Choir:* More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very

нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведнаго Своего прещения, и помиловати ны.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Диакон:* Еще молимся, и о еже услышати Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловати нас.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Иерей:* Услыши ны, Боже Сласителю наш, упование всех концов земли, и сущих в мори далече, и милостив, милостев буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе Славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

#### **Пресвятей Богородице:**

*Диакон:* Ко пресвятей Владычице Деве Богородице помолимся.

*Лик:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Иерей:* Царице наша преблагая, надеждо наша Богородице, приятелище сирых, и странных предстательнице, скорбящих радости, обидимых покровительнице, зриши нашу беду, зриши нашу скорбь. Помози нам яко немощным, окорми нас яко странных. Обиду нашу веси, разреши ту, яко волиши, яко не имамы иныя помощи разве тебе, ни иныя предстательницы, ни благия утешительницы, токмо тебе, о Богомати, яко да сохраниши нас и покрыеши, во веки веков.

*Лик:* Аминь.

*Диакон:* Премудрость.

*Иерей:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Лик:* Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Theotokos, thee do we magnify.

*Priest:* Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

*Choir:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

### **Dismissal**

*Priest:* May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

*Choir:* Amen.

### **Many Years**

*Deacon:* A prosperous and peaceful life, health and salvation to the servants of God *Names*, and preserve them for many years.

*Chanters/People:* God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. (*Twice*)

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

*Иерей:* Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

*Лик:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благослови.

### **Отпуст:**

*Иерей:* Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

*Лик:* Аминь.

### **Многая лета:**

*Диакон:* Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение и во всем благое поспешение подаждь Господи рабом Твоим *имярек* и сохрани их на многая лета.

*Лик/Людие:* Многая лета, Многая лета, Многая лета (*дважды*).

Спаси Христе Боже, Спаси Христе Боже, Спаси Христе Боже.

## Akathist to the Most-Holy Theotokos

*Kontakion 1, Eighth Tone:* To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride! (*Thrice*)

*Ikos 1:* An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth:

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam:

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts:

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King:

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear:

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed:

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 2:* Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The

## Акафист ко Пресвятей Богородице:

*Кондак 1-й, глас 8-й:* Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои Богородице. Но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная. (*трижды*).

*Икос 1-й:* Ангел предстатель, с Небесе послан бысть реци Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Еюже радость возсияет;

Радуйся, Еюже клятва исчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;

Радуйся, слез Евиных избавление.

Радуйся, высоту, неудобовосходимая человеческими помыслы;

Радуйся, глубино неудобозримая и Ангельским очима.

Радуйся, яко еси Царево седалище;

Радуйся, яко носиши Носящаго вся.

Радуйся, звездо, являющая Солнце;

Радуйся, утробо Божественного воплощения.

Радуйся, Еюже обновляется тварь;

Радуйся, Еюже ради поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Неневестная.

*Кондак 2-й:* Видящи Святая Себе в чистоте, глаголет Гавриилу дерзостно:



marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And She cried: Alleluia!

*Ikos 2:* Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus:

Rejoice, initiate of God's ineffable will:

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles:  
Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down:

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad:

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light:

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpassest the knowledge of the wise:

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 3:* The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

*Ikos 3:* Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos:

Rejoice, branch of an Unfading Sprout:

преславное твоего гласа, неудобоприятельно души Моей является: безсеменного бо зачатия рождество како глаголеши, зовый: Аллилуиа.

*Икос 2-й:* Разум недоразумеваемый, разумети Дева ищущи, возопи к служащему: из боку чисту, Сыну како есть родитися мощно, рцы Ми? К Ней же он рече со страхом, обаче зовый сице:

Радуйся, совета неизреченного таиннице.

Радуйся, молчанием просящих веро.

Радуйся, чудес Христовых начало;

Радуйся, велений Его главизно.

Радуйся, лествице Небесная, еуже сниде Бог;

Радуйся, мосте преводяй сущих от земли на небо.

Радуйся, Ангелов многословущее чудо;

Радуйся, бесов многоплачевное поражение.

Радуйся, Свет неизреченно родившая;

Радуйся, еже како, ни единого же научившая.

Радуйся, премудрых превосходящая разум;

Радуйся, верных озаряющая смысл.

Радуйся, Невесто Неневестная.

*Кондак 3-й:* Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благоплодная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сице: Аллилуиа.

*Икос 3-й:* Имущи богоприятную Дева утробу, востече ко Елисавети: младенец же оная абие познав сея целование, радовашеся. И играньми яко песньми, вопияше к Богородице:

Радуйся, отрасли неувядаемая розго;

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!  
Rejoice, labourer that labourest for the  
Lover of mankind:  
Rejoice, Thou Who givest birth to the  
Planter of our life!  
Rejoice, cornland yielding a rich crop of  
mercies:  
Rejoice, table bearing a wealth of for-  
giveness!  
Rejoice, Thou Who makest to bloom the  
garden of delight:  
Rejoice, Thou Who preparest a haven for  
souls!  
Rejoice, acceptable incense of interces-  
sion:  
Rejoice, propitiation of all the world!  
Rejoice, good will of God to mortals:  
  
Rejoice, boldness of mortals before God!  
Rejoice, O Bride Unwedded!  
*Kontakion 4:* Having within a tempest of  
doubting thoughts, the chaste Joseph was  
troubled. For knowing Thee to have no hus-  
band, he suspected a secret union, O blame-  
less one. But having learned that Thy concep-  
tion was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!  
*Ikos 4:* While the angels were chanting,  
the shepherds heard of Christ's coming in  
the flesh, and having run to the Shepherd,  
they beheld Him as a blameless Lamb that  
had been pastured in Mary's womb, and  
singing to Her, they cried:  
Rejoice, Mother of the Lamb and the  
Shepherd:  
Rejoice, fold of rational sheep!  
Rejoice, torment of invisible enemies:  
Rejoice, opening of the gates of Paradise!  
Rejoice, for the things of Heaven rejoice  
with the earth:  
Rejoice, for the things of earth join chorus  
with the heavens!  
Rejoice, never-silent mouth of the Apos-  
tles:

Радуйся, плода безсмертнаго стяжание.  
Радуйся, делателя делающая  
Человеколюбца;  
Радуйся, садителя жизни нашея  
рождшая.  
Радуйся, ниво растящая многоплодие  
щедрот;  
Радуйся, трапезо, носящая обилие  
очищения.  
Радуйся, яко рай пищный  
процветаети;  
Радуйся, яко пристанище душам  
готовиши.  
Радуйся, приятное молитвы кадило;  
  
Радуйся, всего мира очищение.  
Радуйся, Божие к смертным  
благоволение;  
Радуйся, смертных к Богу дерзновение.  
Радуйся, Невесто Невестная.  
*Кондак 4-й:* Бурю внутрь имея  
помышлений сумнительных,  
целомудренный Иосиф, смятеся, к Тебе зря  
небрачной, и бракоокрадованую  
помышляя, Непорочная: уведев же Твое  
зачатие от Духа Свята, рече: Аллилуиа.  
*Икос 4-й:* Слышаша пастырие Ангелом,  
поющих плотское Христово пришествие,  
и текше яко к Пастырю, видят Сего, яко  
агнца непорочна во чреве Мариине  
упасшася, Юже поюще, реша:  
  
Радуйся, Агнца и Пастыря Мати;  
  
Радуйся, дворе словесных овец.  
Радуйся, невидимых врагов мучение;  
Радуйся, райских дверей отвержение.  
Радуйся, яко небесная срадуются с  
земным;  
Радуйся, яко земная сликовствуют  
небесным.  
Радуйся, Апостолов немолчная уста;

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith:

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare:

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 5:* Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Un-reachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

*Ikos 5:* The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star:

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error:

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant:

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship:

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire:

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity:

Rejoice, gladness of all generations!

Радуйся, страстотерпцев непобедимая дерзосте.

Радуйся, твердое веры утверждение;

Радуйся, светлое благодати познание.

Радуйся, Еюже обнажися ад;

Радуйся, Еюже облекохомся славою.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 5-й:* Боготечную звезду узревши волсви, тоя последоваша зари, и яко светильник держаще ю, того испытаху крепкаго Царя, и достигше Непостижимаго, возрадовашася Ему, вопиюще: Аллилуиа.

*Икос 5-й:* Видеша отроцы халдейстии на руку Девичу, создавшего рукама человеки, и Владыку разумевающе Его, аще и рабий прият зрак, потщасяся дарми послужити Ему, и возопити Благословенней:

Радуйся, звезды незаходимыя Мати;

Радуйся, заре таинственного дне.

Радуйся, прелести пещь угасившая;

Радуйся, Троицы таинники просвещающая.

Радуйся, мучителя безчеловечнаго изметающая от начальства;

Радуйся, Господа Человеколюбца показавшая Христа.

Радуйся, варварскаго избавляющая служения;

Радуйся, тимения изъимающая дел.

Радуйся, огня поклонение угасившая;

Радуйся, пламене страстей изменяющая.

Радуйся, верных наставнице целомудрия;

Радуйся, всех родов веселие.

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 6:* Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babblers who knew not how to sing: Alleluia!

*Ikos 6:* By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men:

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion:

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind:

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness:

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna:

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise:

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 7:* When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

*Ikos 7:* The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb,

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 6-й:* Проповедницы Богоноснии бывше волсви, возвратишася в Вавилон, скончавше Твое пророчество, и проповедавше Тя Христа всем, оставиша Ирода яко буесловяща, не ведуща пети: Аллилуиа.

*Икос 6-й:* Возсиявый во Египте просвещение истины, отгнал еси лжи тму. Идоли бо его, Спасе, не терпяще Твоя крепости, падоша. Сих же избавльшиися вопияху к Богородице:

Радуйся, исправление человеков;

Радуйся, низпадение бесов.

Радуйся, прелести державу поправшая;

Радуйся, идольскую лесь обличившая.

Радуйся, море потопившая фараона мысленнаго;

Радуйся, камению напоивший жаждущия жизни.

Радуйся, огненный столпе, наставляяй сущия во тме;

Радуйся, покрове миру, ширший облака.

Радуйся, пище манны приемнице;

Радуйся, сладости святых служительнице.

Радуйся, земле обетования;

Радуйся, из Нея же течет мед и млеко.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 7-й:* Хотящу Симеону от нынешняго века преставитися прелестнаго, вдался еси яко младенец тому, но познался еси ему и Бог совершенный. Темже удивися Твоей неизреченней премудрости, зовый: Аллилуиа.

*Икос 7-й:* Нову показа тварь, явлься Зиждитель, нам от Него бывшим, из безсеменныя прозяб утробы, и сохранив ю

and kept it incorrupt as it was, that seeing  
the miracle we might sing to Her, crying out:

Rejoice, flower of incorruptibility:

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Ar-  
chetype of the Resurrection:

Rejoice, Thou Who revealest the life of the  
angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the  
faithful are nourished:

Rejoice, tree of goodly shade by which  
many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy  
womb the Redeemer of captives:

Rejoice, Thou that gavest birth to the  
Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous  
Judge:

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked:

Rejoice, love that doth vanquish all de-  
sire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 8:* Having beheld a strange na-  
tivity, let us estrange ourselves from the  
world and transport our minds to Heaven;  
for the Most High God appeared on earth as  
a lowly man, because He wished to draw to  
the heights them that cry to Him: Alleluia!

*Ikos 8:* Wholly present was the Inexpressi-  
ble Word among those here below, yet in no  
way absent from those on high; for this was a  
divine condescension and not a change of  
place, and His birth was from a God-receiv-  
ing Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable  
God:

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers:

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who

яко же бе нетленну, да чудо видяще,  
воспоем ю, вопиюще:

Радуйся, цвете нетления;

Радуйся, венче воздержания;

Радуйся, воскресения образ  
облистающая;

Радуйся, Ангельское житие являющая.

Радуйся, древо светлоплодовитое, от  
негоже питаются вернии;

Радуйся, древо благосеннолиственное,  
имже покрываются мнози.

Радуйся, во чреве носящая Избавителя  
плененным;

Радуйся, рождающая Наставника  
заблудшим.

Радуйся, Судии праведнаго умоление;

Радуйся, многих согрешений  
прощение.

Радуйся, одеждо нагих дерзновения;

Радуйся, любви, всякое желание  
побеждающая.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 8-й:* Странное рождество  
видевше, устранимся мира, ум на небеса  
преложше. Сего бо ради высокий Бог на  
земли явился смиренный человек, хотяи  
привлещи к высоте, Тому вопиющия:  
Аллилуиа.

*Ikos 8-й:* Весь бе в нижних, и вышних  
никакоже отступи неописанное Слово:  
нисхождение бо Божественное, не  
прехождение же местное бысть, и  
рождество от Девы Богоприятная,  
слышащая сия:

Радуйся, Бога невместимаго  
вместилище;

Радуйся, честнаго таинства двери.

Радуйся, неверных сумнительное  
слышание;

Радуйся, верных известная похвало.

Радуйся, колеснице Пресвятая Сущаго

sitteth upon the Cherubim:

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites:

Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved:

Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ:

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 9:* All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

*Ikos 9:* We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God:

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools:

Rejoice, Thou Who exposeth the learned as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become foolish:

Rejoice, for the writers of myths have faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of the Athenians:

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the

на Херувимех;

Радуйся, селение преславно Сущаго на Серафимех.

Радуйся, противныя в тожде собравшая;

Радуйся, девство и рождество сочетавшая.

Радуйся, Еюже разрешился преступление;

Радуйся, Еюже отверзся Рай.

Радуйся, ключу Царствия Христова;

Радуйся, надеждо благ вечных.

Радуйся, Невесто Неневестная.

*Кондак 9-й:* Всякое естество Ангельское удивися великому Твоего вочеловечения делу: неприступнаго бо яко Бога, зряще всем приступнаго Человека, нам убо спребывающа, слышаща же от всех: Аллилуиа.

*Ikos 9-й:* Вития многовещанныя, яко рыбы безгласныя видим о Тебе, Богородице: недоумевают бо глаголати, еже како и Дева пребываеши, и родити возмогла еси? Мы же таинству дивящися, верно вопием:

Радуйся, премудрости Божия приятелище;

Радуйся, промышления Его сокровище.

Радуйся, любомудрыя немудрыя являюща;

Радуйся, хитрословесныя безсловесныя обличающа.

Радуйся, яко обуяша лютыя взыскателе;

Радуйся, яко увядоша баснотворцы.

Радуйся, Афинейския плетения растерзающа;

Радуйся, рыбарския мрежи исполняюща.

Радуйся, из глубины неведения

depths of ignorance:

Rejoice, Thou Who enlightenest many  
with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be  
saved:

Rejoice, harbor for sailors on the sea of  
life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 10:* Desiring to save the world,  
He that is the Creator of all came to it accord-  
ing to His Own promise, and He that, as  
God, is the Shepherd, for our sake appeared  
unto us as a man; for like calling unto like, as  
God He heareth: Alleluia!

*Ikos 10:* A bulwark art Thou to virgins,  
and to all that flee unto Thee, O Virgin The-  
otokos; for the Maker of Heaven and earth  
prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in  
Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity:

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation:

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those con-  
ceived in shame:

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those  
robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the cor-  
rupter of minds:

Rejoice, Thou Who gavest birth to the  
Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless mar-  
riage:

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful  
to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins:

Rejoice, adorer of holy souls as for mar-  
riage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 11:* Every hymn is defeated that

извлачающая;

Радуйся, многи в разум  
просвещающия.

Радуйся, кораблю хотящих спастися;

Радуйся, пристанище житейских  
плаваний.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 10-й:* Спасти хотя мир, иже всех  
Украчитель, к сему самообетован прииде,  
и Пастырь сый яко Бог, нас ради явился по  
нам человек: подобным бо подобное  
призвав, яко Бог слышит: Аллилуиа.

*Ikos 10-й:* Стена еси девам, Богородице  
Дево, и всем к Тебе прибегающим. Ибо  
небесе и земли Творец устрои Тя,  
Пречистая, вселься во утробе Твоей, и вся  
приглашати Тебе научив:

Радуйся, столпе девства;

Радуйся, дверь спасения.

Радуйся, начальнице мысленного  
наздания;

Радуйся, подательнице Божественныя  
благости.

Радуйся, Ты бо обновила еси зачатия  
студно;

Радуйся, Ты бо показала еси  
окраденныя умом.

Радуйся, глителя смыслов  
упражняющая;

Радуйся, Сеятеля чистоты рождающая.

Радуйся, чертоже безсеменного  
уневещения;

Радуйся, верных Господеви  
сочетавшая.

Радуйся, добрая младопитательнице  
девам;

Радуйся, невестокрасительнице душ  
святых.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 11-й:* Пение всякое побеждается,

trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

*Ikos 11:* We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun:

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls:

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn:

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font:

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean:

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ:

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 12:* When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

*Ikos 12:* While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He

спростретися тщащееся ко множеству многих щедрот Твоих: равночисленные бо песка песни аще приносим Ти, Царю Святыи, ничтоже совершаем достойно, яже дал еси нам, Тебе вопиющим: Аллилуиа.

*Ikos 11-й:* Светоприемную свещу, сущим во тьме являющуюся, зрим Святую Деву: невестственный бо вжигающий огонь, наставляет к разуму Божественному вся, зарею ум просвещающая, званием же почитаемая, сими:

Радуйся, луче умнаго Солнца;

Радуйся, светило незаходямаго Света.

Радуйся, молние, души просвещающая;

Радуйся, яко гром враги устрашающая.

Радуйся, яко многосветлое возсияваеши просвещение;

Радуйся, яко многотекущую источаеши реку.

Радуйся, купели живописующая образ;

Радуйся, греховную отъемлющая скверну.

Радуйся, бане, омывающая совесть;

Радуйся, чаше, черплющая радость.

Радуйся, обоняние Христова благоухания;

Радуйся, животе тайнаго веселия.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 12-й:* Благодать дати восхотев, долгов древних, всех долгов Решитель человеком, прииде Собою ко отшедшим Того благодати, и раздрав рукописание, слышит от всех сице: Аллилуиа.

*Ikos 12-й:* Поюще Твое рождество, хвалим Тя вси, яко одушевлен храм, Богородице: во Твоей бо вселися утробе, содержай вся рукою Господь, освяти,



sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word:  
Rejoice, saint greater than the saints!  
Rejoice, ark gilded by the Spirit:  
Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings:

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church:

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!  
Rejoice, Thou through whom victories are obtained:

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh:  
Rejoice, salvation of my soul!  
Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 13:* O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

*This Kontakion is sung thrice. And again:*

*Ikos 1:* An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth:

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam:  
Rejoice, redemption of the tears of Eve!  
Rejoice, height inaccessible to human thoughts:

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the

прослави, и научи вопити Тебе всех:

Радуйся, селение Бога и Слова;  
Радуйся, святая святых большая.  
Радуйся, ковчеже позлащенный Духом;  
Радуйся, сокровище живота  
неистощимое.

Радуйся, честный венче царей  
благочестивых;

Радуйся, честная похвало иереев  
благоговейных.

Радуйся, Церкви непоколебимый  
столпе;

Радуйся, царствия нерушимая стено.  
Радуйся, Еюже воздвигнутся победы;

Радуйся, Еюже низпадают врази.

Радуйся, тела моего врачевание;  
Радуйся, души моя спасение.  
Радуйся, Невесто Неневестная.

*Кондак 13-й:* О, всепетая Мати, рождающая всех святых Святейшее Слово! Нынешнее приемши приношение, от всяких избави напасти всех, и будущия изми муки, о Тебе вопиющих: Аллилуиа.

*Сей кондак глаголи трижды. И паки:*

*Икос 1-й:* Ангел предстатель, с Небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Еюже радость возсияет;

Радуйся, Еюже клятва исчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;  
Радуйся, слез Евиных избавление.  
Радуйся, высоту, неудобовосходящая  
человеческими помыслы;

Радуйся, глубино неудобозримая и  
Ангельскама очима.

Радуйся, яко еси Царево седалище;

King:

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear:

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed:

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator!

Rejoice, O Bride Unwedded!

*Kontakion 1, Eighth Tone:* To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

#### **Prayer to the Most-Holy Lady Theotokos**

O most-holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-

Радуйся, яко носиши Носящего вся.

Радуйся, звездо, являющая Солнце;

Радуйся, утробо Божественного воплощения.

Радуйся, Еюже обновляется тварь;

Радуйся, Еюже ради поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 1-й:* Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои Богородице. Но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Невестная.

#### **Молитва ко Пресвятей Богородице:**

О, Пресвятая Госпоже Владычице Богородице! Вышши еси всех Ангел и Архангел, и вся твари честнейши, помощнице еси обидимых, ненадеющихся надеяние, убогих заступнице, печальных утешение, алчущих кормительнице, нагих одеяние, больных исцеление, грешных спасение, христиан всех поможение и заступление. О Всемилостивая Госпоже Дево Богородице Владычице! Милостию Твоею спаси и помилуй святейшия патриархи православныя, преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы, и весь священнический и иноческий чин, военачальников, градоначальников и хрисролюбивое воинство, и доброхоты, и вся православныя христианы ризою Твоею честною защити, и умоли Госпоже из Тебе без семени воплотившагося Христа Бога нашего, да препояшет нас силою Своею свыше, на невидимыя и

merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

видимыя враги наша. О Всемиловитая Госпоже Владычице Богородице! Воздвигни нас из глубины греховныя, и избави нас от глада, губительства, от труса и потопа, от огня и меча, от нахождения иноплемennых и междоусобных брани, и от напрасныя смерти, и от нападения вражия, и от тлетворных ветр, и от смертоносныя язвы, и от всякаго зла. Подаждь, Госпоже, мир и здравие рабом Твоим всем православным христианом, и просвети им ум, и очи сердечнии, еже ко спасению. И сподоби ны грешныя рабы Твоя Царствию Сына Твоего, Христа Бога нашего, яко держава Его благословена и препрославлена, со безначальным Его Отцем, и с Пресвятым, и благим и животворящим Его Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.



Κοίνεψ, ἡ β̅γ̅ ἡ̅ψ̅ε̅μ̅δ̅ ε̅λ̅α̅β̅α̅.  
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙✝κλ.

MMXXI